|  |  |
| --- | --- |
| **Порываев Василий Федорович, 24 августа 1951 года рождения.**  **Проживаю в г. Люберцы, Московской области**  **Мобильный телефон: 89099039723**  **Домашний телефон: 84955015257**  **Основная электронная почта: vasfedpor@mail.ru** | |
|  |  |
|  | **Желаемая должность: переводчик английского и испанского языков на удаленной основе**. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | |
| **Опыт работы в качестве переводчика: более 5 лет**  **Опыт работы:** | |
| **Издательство «Ай Пи Эр Медиа» ( г. Саратов)**    Должность: Референт  Функции: Перевод с английского на русский язык, научно-практические комментарии и подготовка к изданию в Российской Федерации законодательства Европейского Союза. Работа осуществляется на договорной основе.  Период работы: с мая 2010 г. по настоящее время  **Фирма «Верба Легис» (Саратовская область)**  Период работы: с декабря 2014 г. по настоящее время  Должность: Референт  Функции: Перевод с английского на русский язык, научно-практические комментарии и подготовка к изданию в Российской Федерации законодательства Европейского Союза. Работа осуществляется на договорной основе.  В настоящее время я сотрудничаю на удаленной основе с рядом бюро переводов из различных регионов России.  **Генеральная прокуратура Российской Федерации**  Период работы: февраль-июль 2009 г.  Должность: Старший прокурор Главного управления международного сотрудничества.  Функции: Организация взаимодействия с правоохранительными органами зарубежных государств и международными организациями. | |
| **Международный уголовный Трибунал по бывшей Югославии. Гаага. Нидерланды** | |
| **Должность:** | Судебный прокурор |
| Функции: Расследование военных преступлений и преступлений против человечности на территории бывшей Югославии. Работа и повседневное общение на английском, на одном из официальных языков Трибунала. Допрос свидетелей, подозреваемых и экспертов на английском языке. Отбор, анализ, и, при необходимости, перевод наиболее важных документов, относящихся к делу. Участие в судебных процессах в качестве прокурора – обвинителя и ведение процесса на английском языке. Взаимодействие с местными органами власти и управления в бывшей Югославии, представителями международных организаций и дипломатических миссий. Руководство следственными группами, включая личное участие в допросах свидетелей, потерпевших и подозреваемых, подготовка дел к судебному разбирательству. Составление ходатайств и прочей переписки на стадии на подготовительной стадии и стадии судебного разбирательства, поддержание обвинения в судебной палате, подготовка дел к апелляции и участие в судебном рассмотрении в апелляционной палате. Я осуществлял взаимодействие с местными органами власти и управления, правоохранительными органами в бывшей Югославии, а также с командирами миротворческих организаций, работавших в Боснии и Герцеговине, Хорватии и Сербии, а также с военным контингентом из различных стран, дислоцированным в указанном регионе. Я приобрел опыт работы с крупными многонациональными коллективами, участвовал в международных конференциях по вопросам гуманитарного права и сравнительного правоведения.  Во время службы в Трибунале я также длительное время применял в повседневной практике испанский язык. Это касалось, главным образом с расследованием преступлений в Боснии и Герцеговине, где осуществлял свою деятельность миротворческий контингент из стран Европейского Союза, в том числе из Испании. По долгу службы я длительное время работал с документами миротворческого контингента из Испании, допрашивал входивших в него военнослужащих различного уровня, переводил в оперативных целях документы с испанского на английский язык.  До этого работал в органах прокуратуры Московской области: | |
|  | |
| **Прокуратура Московской области**, с ноября 1989 по декабрь 1996 г., Люберецкий городской прокурор;  **Прокуратура Московской области,** с августа 1985 по ноябрь 1989 г., Орехово-Зуевский городской прокурор;  **Прокуратура Московской области**, с апреля 1981 по август 1985г., прокурор Лотошинского района;  **Прокуратура Московской области**, с августа 1979 по апрель 1981 г., Прокурор следственного управления Прокуратуры Московской области;  **Прокуратура Московской области**, с марта 1978 по август 1979 г., Помощник Коломенского городского прокурора;  Основные функции: | |
|  |  |
| Осуществление надзора за исполнением советского и российского законодательства органами власти и управления. предприятиями, должностными лицами и гражданами на вверенной территории. Участие в рассмотрении судами уголовных и гражданских дел и по поручению вышестоящего прокурора в арбитражных судах. Руководство расследованием преступлений, включая личное участие в допросах свидетелей, потерпевших и подозреваемых, подготовка дел к судебному разбирательству. Составление ходатайств и прочей досудебной и переписки на стадии судебного разбирательства, поддержание обвинения в суде, подготовка дел к кассационному разбирательству. Взаимодействие с местными органами. Руководство крупными коллективами, обучение молодых специалистов. На вверенной территории обеспечивался достаточно высокий уровень законности и правопорядка. | |
|  | |
|  | |
|  |  |
|  | |
|  | |
|  | |
|  |  |
|  | |
|  | |
|  | |
|  |  |
|  | |
|  | |
|  | |
|  |  |
|  | |
|  | |
|  | |
|  | |
|  | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Образование** | | |
| Основное — высшее | | |
| **РУДН** (высшее), с 1972 по 1978.  **Специальность:** юрист в области международного права, переводчик английского и испанского языков. | | |
|  | | **Профессиональные навыки** |
| Знание и практика применения советского и российского права. Знание и практическое применение международного права. Многолетний опыт осуществления надзора за исполнением законодательства органами власти и управления, государственными и частными предприятиями, должностными лицами, предпринимателями и гражданами, расследования преступлений, участия в судебном разбирательстве гражданских и уголовных дел в национальных судах, а также участие в рассмотрении уголовных дел в суде международного уровня. В Трибунале судьями, прокурорами и защитниками работали представители различных государств и правовых систем, поэтому большое внимание уделялось сравнительному правоведению законодательства различных стран, судебных прецедентов и международных обычаев, что требовало изучения многочисленных законодательных и исполнительных актов в оригинале. Опыт взаимодействия с органами власти и управления, руководителями различного уровня в СССР и Российской Федерации. Опыт сотрудничества и взаимодействия с органами власти и управления различных государств, дипломатическими представителями, международными организациями и военными. Знание и практическая работа на английском и испанском языках. Практические навыки работы с ПК, знание программ Консультант плюс, Гарант, Westlaw, Factiva, Google, Wikipedia и других. Обучение на курсах повышения квалификации работников прокуратуры СССР и Российской Федерации. Обучение на прокурорских курсах в Оксфорде и Колумбийском Университете США (Южная Каролина) и в Женевском учебном центре для сотрудников ООН.  Имею опыт руководства крупными коллективами в РФ и многонациональными коллективами на международном уровне.  Неоднократно выступал с лекциями по вопросам осуществления международного правосудия, в том числе на курсах переподготовки военных юристов в Сан-Ремо (Италия), Франкфурте (Германия) и Лейдене (Нидерланды).  За годы работы на прокурорских должностях в прокуратуре Московской области мной обеспечивался надлежащий прокурорский надзор во вверенных мне прокуратурах, за что я неоднократно поощрялся Генеральным прокурором СССР, Генеральным прокурором Российской Федерации и прокурором Московской области. За многолетнюю работу в Международном Трибунале по бывшей Югославии я награжден двумя медалями ООН « За многолетнюю службу в ООН». Из органов прокуратуры уволился с 31 декабря 1996 в связи с направлением на работу в Международный Уголовный Трибунал по бывшей Югославии и выходом на пенсию по выслуге лет. Из Трибунала уволился по собственному желанию и выходом на пенсию в связи с окончанием рассмотрения порученных мне дел и предстоящим прекращением деятельности Трибунала.  Хотя долгие годы я работал по своей основной профессии юриста, я также имею значительную практику и по моей второй профессии переводчика с английского и испанского языков. В студенческие годы с 1972 по 1978 г я регулярно работал в качестве переводчика по линии молодежных и студенческих организаций.  Я длительное время работал в Международном Трибунале по бывшей Югославии в качестве судебного прокурора и применял английский язык, являющийся одним из официальных и рабочих языков Трибунала во время проведения переговоров, следственных действий и непосредственно во время судебных процессов в качестве обвинителя.  Я имею также практику переводчика испанского языка, так как длительное время находился в Испании в командировках, где я работал в различных архивах по делам, связанным с пребыванием миротворческих сил из Испании на территории бывшей Югославии.  В последние несколько лет я работаю на дистанционной основе по оказанию юридических и переводческих услуг физическим и юридическим лицам. Издательство АЙ Пи ЭР Медия выпустило несколько электронных книг моих переводов нормативных актов Европейского союза с английского на русский язык: Они могут быть найдены на сайте: ЭБС IPRbooks. | | |
|  | | |
| **Повышение квалификации:** | | |
| **Учебное заведение:** | | судебный прокурор |
| **Год получения:** | | **Университет Оксфорд, г. Оксфорд, Великобритания** |
| **Название курса (экзамена):** | | 1999 |
| **Название курса (экзамена):** | | Участие прокурора в суде присяжных |
|  | | |
| **Квалификация:** | | Судебный прокурор |
| **Учебное заведение:** | | **Национальный Центр переподготовки прокуроров, г. КОЛУМБИЯ. США, ШТАТ ЮЖНАЯ КАРОЛИНА** |
| **Год получения:** | | 1998 |
| **Название курса (экзамена):**  **Учебное заведение**  **Год получения** | | Участие прокурора в суде присяжных  **Учебный центр для сотрудников ООН в Женеве.**    **Октябрь 1999 , Сентябрь 2002** |
| **Название курса (экзамена):** | | **Международное уголовное и гуманитарное право** |
| **Иностранные языки** | | |
| **Немецкий:** | | средний |
| **Испанский:** | | свободное владение |
| **Английский:** | | свободное владение |
|  | |  |
| **Дополнительные сведения** | | |
| **Семейное положение:** | женат | |
| **Дети:** | есть | |
| **Личный автомобиль:** | есть | |
| **Возможность командировок:** | есть | |
| **О себе:** | Вредных привычек не имею. Увлекаюсь театром‚ классической литературой‚ посещаю спортивный зал и бассейн. Совершенствую знание иностранных языков, изучаю новые языки. Перевожу на русский международные правовые документы и изучаю правовые системы иностранных государств.  Список моих переводов, изданных издательством Ай Пи Эр Медиа: | |

Порываев В.Ф. Директива 2009/103/EC Европейского парламента и Совета ЕС от 16 сентября 2009 о страховании гражданской ответственности, связанной с транспортными средствами и об исполнении обязательств по такой ответственности [Электронный ресурс]/ Порываев В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2010.— 44 c.

Порываев В.Ф. Директива 2010/45/ЕС Европейского парламента и Совета ЕС от 7 июля 2010 г. о стандартах качества и безопасности человеческих органов, предназначенных для трансплантации [Электронный ресурс]/ Порываев В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2012.— 27 c.

Порываев В.Ф. Директива Европейского парламента и совета ЕС 1999/45/EC от 31 мая 1999 года о сближении законодательных, регулятивных и административных положений Государств-членов ЕС, связанных с классификацией, упаковкой и маркировкой опасных препаратов [Электронный ресурс]/ Порываев В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2011.— 91 c.

Директива Европейского парламента и Совета ЕС 2001/83/EC от 6 ноября 2001 года о Кодексе Сообщества о лекарственных средствах для использования человеком [Электронный ресурс]/ — Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2014.— 160 c.

Порываев В.Ф. Директива Европейского Парламента и Совета ЕС 2001/83/EC от 6 ноября 2001 года о Кодексе Сообщества о лекарственных средствах для их использования человеком [Электронный ресурс]/ Порываев В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2010.— 155 c.

Порываев В.Ф. Директива Совета ЕС 97/78/ЕС от 18 декабря 1997 года, устанавливающая принципы управления организацией ветеринарных проверок продуктов, ввозимых в Сообщество из третьих стран [Электронный ресурс]/ Порываев В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2011.— 39 c.

Порываев В.Ф. Регламент Европейского Парламента и Совета ЕС 726/2004 от 31 марта 2004 года по установлению процедуры Сообщества для авторизации и надзора в сфере медицинской продукции, предназначенной для человека и для ветеринарных целей [Электронный ресурс]/ Порываев В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2011.— 62 c.

Сообщение Европейской Комиссии — Руководство о деталях различных категорий вариаций в условиях предоставления торговых лицензий для лекарственных средств, предназначенных для человека, и лекарственных средств для ветеринарных целей (2010/C 17/01) [Электронный ресурс]/ — Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2014.— 76 c